

# Mi semestre en España

Season 8, episode 18

En enero del año dos mil dos (2002), abordé un avión a España. Estaba emocionada, nerviosa y, para ser honesta, un poco asustada por el reciente desastre del once (11) de septiembre. Fue muy diferente viajar en el 2002. No tuve un celular. Tuve el libro "Let's Go, Spain!" que tenía información sobre las ciudades como fotos, planos, atracciones, precios y hostales. No pude ir a Google a buscar información o direcciones, tuve que leer un libro.

In January of 2002, I boarded a plane to Spain. I was excited, nervous, and, to be honest, a little scared by the recent September 11th disaster. It was very different to travel in 2002. I didn't have a cell phone. I had the book *Let's Go, Spain!* that had information about the cities, like photos, maps, attractions, prices, and hostels. I couldn't go to Google to look up information or directions, I had to read a book.

Me reuní con una amiga de la universidad en el aeropuerto de Minneapolis y viajamos juntas. Íbamos a Pamplona en el norte de España para pasar un semestre aprendiendo el español en la Universidad de Navarra. Tuvimos unos días antes del comienzo de las clases y los pasamos en Madrid. Visitamos los museos del Prado y de Reina Sofía. Caminamos en el Parque de Retiro y fuimos de compras en Gran Vía. Nos sentamos a observar a la gente en la Plaza Mayor. Comimos la tortilla española por primera vez y descubrimos las tapas. Una de mis actividades favoritas en Madrid fue ir al teatro. Vimos una producción del musical Disney *La Bella y la Bestia*.

I met up with a college friend in the airport in Minneapolis and we traveled together. We were going to Pamplona in northern Spain to spend a semester learning Spanish at the University of Navarra. We had a few days before the start of classes and we spent them in Madrid. We visited the Prado and Reina Sofía museums. We walked in Retiro Park and we went shopping on Gran Vía. We sat and observed people in the Plaza Mayor. We ate Spanish tortilla for the first time and we discovered tapas. One of my favorite activities in Madrid was going to the theater. We saw a production of the Disney Musical *Beauty and the Beast*.

Después de tres días, viajamos por autobús desde Madrid a Pamplona. España tiene un buen sistema de autobuses y lo usé mucho en mi semestre allá. Cuando llegamos a Pamplona, fuimos a quedarnos con familias. Yo fui a un departamento en un edificio grande y moderno. Me quedé con una familia muy amable. Había la madre, el padre y su hijo. Había dos estudiantes más también – una de los Estados Unidos y otra de Japón.

After 3 days, we traveled by bus from Madrid to Pamplona. Spain has a good bus system and I used it a lot in my semester there. When we arrived to Pamplona, we went to stay with families. I went to an apartment in a big, modern building. I stayed with a very kind family. There was a mom, dad and their son. There were two more students too - one from the US and the other from Japan.

La madre se llamaba Ángela y ella cocinaba la mejor comida, especialmente la paella. Ángela vivía en Pamplona, pero era de Valencia, el hogar de la paella. Su hermano tenía varios naranjos en Valencia y recuerdo siempre había naranjas para el postre. Eran las mejores naranjas que he comido en mi vida.

The mom was named Angela and she cooked the best food, especially paella. Angela lived in Pamplona, but she was from Valencia, the home of paella. Her brother had orange trees in Valencia and I remember that there were always oranges for dessert. They were the best oranges that I have eaten in my life.

El padre de la familia se llamaba Francisco. Él trabajaba en una fábrica de coches. Siempre estaba de buen humor. Le gustaba el fútbol y miramos partidos juntos por la tarde.

The dad of the family was named Francisco. He worked in a car factory. He was always in a good mood. He liked football/soccer and we watched games together in the evening.

El hijo se llamaba Quico. Quico trabajaba en la fábrica con su padre. Tenía una novia muy bonita. Recuerdo que una vez Ángela no iba a estar en casa para preparar la cena. Dejó comida con instrucciones para Quico – fue una pizza congelada. Quico llamó a su novia y ella llegó para preparar la pizza porque él no sabía qué hacer.

The son was named Quico. Quico worked in the factory with his dad. He had a very pretty girlfriend. I remember that once Angela wasn't going to be home to prepare dinner. She left food with instructions for Quico - it was a frozen pizza. Quico called his girlfriend and she arrived to prepare the pizza because he didn't know what to do.

Todas las mañanas me levanté y preparé pan tostado con mermelada y un Cola Cao, una marca de chocolate caliente. Luego caminé a la Universidad de Navarra. Todas mis clases estaban en un salón, o aula como dicen en España. Tuve cuatro clases: literatura, geografía, historia contemporánea y lenguaje. Las clases eran para estudiantes de intercambio y había estudiantes de todo el mundo incluyendo Alemania, Japón, África, Suecia, Suiza y más. Recuerdo que el profesor de la clase de geografía era de Canadá, pero se casó con una española y había vivido en España por varios años. Su acento fue muy fácil comprender.

Every morning I woke up and prepared toast with jam and a Cola Cao, a brand of hot chocolate. Then I walked to the University of Navarra. All my classes were in one room, or classroom as they say in Spain. I had four classes: literature, geography, contemporary history, and language. The classes were for exchange students and there were students from all over the world, including Germany, Japan, Africa, Sweden, Switzerland, and more. I remember that the geography professor was from Canada, but he married a Spanish woman and had lived in Spain for several years. His accent was easy to understand.

Terminé mis clases a las dos y fui a casa a comer. Siempre había comida muy rica. Comí ensalada verde y un filete de puerco, o comí lentejas con salchicha. Comí pollo con arroz. En mis días favoritos comí paella. ¡Qué rico!

I finished my classes at two and I went home to eat. There was always delicious food. I ate green salad with a pork fillet, or I ate lentils with sausage. I ate chicken and rice. On my favorite days I ate paella. So delicious!

Después de comer, tuve la tarde para hacer mi trabajo escolar y explorar. Pasé muchas tardes en los parques. Me gustaba ir con un libro o cuaderno y sentarme en el césped bajo el sol. Hice muy buenos amigos y nos reunimos en los parques para platicar o caminar.

After eating, I had the afternoon to do my school work and explore. I spent a lot of afternoons in the parks. I liked going with a book or notebook and sitting on the grass under the sun. I made a lot of good friends and we got together in the parks to talk or walk.

Caminé mucho y fue una cosa buena porque también comí mucho. A veces exploré la ciudad de Pamplona por la tarde. Me gustaba especialmente caminar del departamento hacia la sección vieja de la ciudad.

I walked a lot and it was a good thing because I also ate a lot. Sometimes I explored the city of Pamplona in the afternoons. I especially like walking from the apartment to the old sections of the city.

Estaba en España para estudiar, pero yo creía que debía estudiar más que la información de las clases. Entonces, yo viajé. Fui a muchas ciudades. Pasé un fin de semana visitando Barcelona y los museos de Dalí y Picasso. En marzo, fui a Valencia para celebrar las Fallas.

I was in Spain to study, but I believed that I should study more than the information from class. So I traveled. I went to a lot of cities. I spent a weekend visiting Barcelona and the museums of Dali and Picasso. In March I went to Valencia to celebrate Las Fallas.

Una de mis amigas de la secundaria también estaba estudiando en España en la ciudad de Valladolid. Fui a visitarla un fin de semana y lo pasé muy bien.

One of my high school friends was also studying in Spain in the city of Valladolid. I went to visit her one weekend and I had a good time.

Fui a San Sebastián en la costa con otra amiga porque hubo un concierto de su conjunto favorito, Los Cranberries. El concierto ocurrió en una plaza de toros. Fue increíble.

I went to San Sebastian on the coast with another friend because there was a concert of her favorite band, the Cranberries. The concert occurred in the Plaza de Toros (bullfighting arena). It was incredible.

Durante de la Semana Santa, fui al sur. Fui de Pamplona a Madrid y luego a Granada. En Granada vi una procesión de la Semana Santa en la noche. No sabía nada sobre la Semana Santa y estaba sorprendida por la práctica. En la mañana visité la Alhambra. Es una estructura impresionante y mi lugar favorito en toda España.

During Holy Week, I went south. I went from Pamplona to Madrid and then to Granada. In Granada I saw a Holy Week procession at night. I didn't know anything about Holy Week and I was surprised by the practice. In the morning I visited the Alhambra. It is an impressive structure and my favorite place in all of Spain.

Después de Granada, fui a un pueblo llamado Nerja en la Costa del Sol donde pasé unos días en la playa. Después de Nerja fui al norte a visitar la Mezquita de Córdoba y luego la catedral de Sevilla. Al fin de la semana, fui a Segovia y Salamanca. Estaba fascinada por el acueducto romano y el castillo en Segovia. En Salamanca me gustaba el museo Casa de Lis.

After Granada I went to a town named Nerja on the Sun Coast where I spent some days on the beach. After Nerja I went north to visit the Mosque of Cordoba and then the Cathedral of Seville. At the end of the week I went to Segovia and Salamanca. I was fascinated by the Roman aqueduct and castle in Segovia. In Salamanca I liked the museum "Casa de Lis".

Al fin de mi semestre en España, me enfoqué más en mis estudios. Al fin de cuentas, soy trabajadora y estudiosa. Me importan las calificaciones. Para mi clase de historia, escribí un ensayo de diez páginas sobre el asesinato de Luis Carrero Blanco, el presidente del gobierno bajo el dictador Francisco Franco (y hay que recordar que no había tanta información en línea en el año dos mil dos. ¡Tuve que buscar información en libros en la biblioteca de la universidad!) Escribí otro ensayo largo sobre el simbolismo de la obra de teatro *La dama del alba* para mi clase de literatura. Estudié por horas por los exámenes de lenguaje y geografía. Hice bien y recibí un diploma honorario de la universidad.

At the end of my semester in Spain I focused more on my studies. After all, I am hard working and studious. Grades matter to me. For my history class I wrote a 10-page essay about the assassination of Luis Carrero Blanco, the prime minister under dictator Francisco Franco (and you have to remember that there wasn't as much information on line in the year 2002. I had to look up information in books in the university library!) I wrote another long essay about symbolism in the play *Lady of the Dawn* for my literature class. I studied for hours for my language and geography tests. I did well and I received an honorary diploma from the university.

Cuando las clases se acabaron, todavía tenía una semana antes de volver a casa. Como ya había visitado el norte, el sur y el este de España, decidí ir al oeste a visitar A Coruña, Galicia. Mi lugar favorito allá fue la Torre de Hércules, un faro construido por los romanos. La vista fue tan distinta de otros lugares que había visitado con sus rocas dramáticas y agua turbulenta.

When classes ended, I still had a week before returning home. As I had visited the north, south and east of Spain, I decided to go west to visit A Coruña, Galicia. My favorite place there was the Tower of Hercules, a lighthouse built by the Romans. The view was so different from other places I had visited with its dramatic rocks and turbulent water.

Al principio de junio, mi tiempo en España llegó a su fin. Fue un tiempo muy especial en mi vida. Hay muchas cosas que me recuerdan de mi tiempo en España. Ciertas canciones me transportan a momentos caminando por Pamplona con mi Discman. Ciertos olores me hacen pensar en la comida. Cuando veo fotos de otras personas, recuerdo cuando yo estaba en ese lugar mágico.

At the beginning of June, my time in Spain came to an end. It was a very special time in my life. There are a lot of things that remind me of my time in Spain. Certain songs transport me to moments walking through Pamplona with my Discman. Certain smells make me think of the food. When I see other people's photos, I remember when I was in that magical place.

Creo que mi semestre en España cambió el curso de mi vida. Sumergirme en la lengua y cultura española me transformó y me mostró la importancia de incluir más que la gramática en mis lecciones. Me dio experiencia real, me dio confianza y me dio muchas historias para compartir con mis futuros estudiantes.

I believe that my semester in Spain changed the course of my life. Submerging myself in the Spanish language and culture transformed me and showed me the importance of including more than grammar in my lessons. It gave me real experience, it gave me confidence, and it gave me a lot of stories to share with my future students.

Simple Stories in Spanish. Season 8, episode 18: *Mi semestre en España*



You can find this and more stories at [smalltownspanishteacher.com](https://smalltownspanishteacher.com) This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.